

Zmluvné strany

LZ-171/2013/AZ

Poskytovateľ:

LITA, autorská spoločnosť

občianske združenie registrované MV SR dňa 8.4.1993
č. VVS/1-900/90-7923
Mozartova 9, P.O. Box 28, 810 01 Bratislava 11,
Mgr. Magdalénou Debnárovou, riaditeľkou LITA
420 166. 2020848027 SK2020848027

sídlo:

zastúpený:

IČO, DIČ, IČ DPH:

bankové spojenie:

ako zástupca nositeľov práv autorov:

Lubomír Feldek – autor prekladu

(ďalej len LITA)
na jednej strane

Nadobúdateľ:

sídlo:

zastúpený:

IČO, DIČ:

bankové spojenie:

a

Slovenské národné divadlo

Pribinova ul.17, 819 01 Bratislava 111
Mgr.art. Mariánom Chudovským,
generálnym riaditeľom SND
00164 763. SK 2020829954

(ďalej len nadobúdateľ)
na druhej strane

uzatvorili podľa § 40 a nasl. zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) túto

LICENČNÚ ZMLUVU

Článok I.

Udelenie licencie

LITA udeľuje nadobúdateľovi v mene autora uvedeného v záhlaví tejto zmluvy nevýhradnú licenciu na použitie **prekladu** diela

W.Shakespeare : SKROTENIE ZLEJ ŽENY

za podmienok uvedených v nasledujúcich článkoch tejto zmluvy
v čase od **01. 09. 2013** do **30. 06. 2014**

Článok II.

Spôsob použitia diela

1. Nadobúdateľ touto zmluvou nadobúda právo uviesť dielo **verejným vykonaním** na svojom javisku a v akomkoľvek inom priestore.
2. Akýkoľvek iný spôsob použitia diela (napr. zaznamenanie diela, verejný prenos diela a pod.) si vyžaduje osobitný písomný súhlas LITA.

Článok III.

Rozsah licencie

1. LITA udeľuje licenciu vo vecne neobmedzenom rozsahu.
2. Nadobúdateľ má právo dielo verejne vykonávať na území Slovenskej republiky.
3. Verejné vykonanie diela na inom území (v zahraničí) podlieha osobitnému súhlasu LITA, ktorý musí byť udelený písomne vopred. O udelenie súhlasu verejne vykonať dielo v zahraničí musí nadobúdateľ požiadať LITA s dostatočným časovým predstihom.

Článok IV.

Licenčná odmena

1. Nadobúdateľ za udelenie licencie zaplatí licenčnú odmenu vo výške **8 %** (slovom osem percent) z celkového hrubého príjmu z každého predstavenia.
2. Základom pre výpočet licenčnej odmeny je hrubý príjem zo vstupného, vrátane predplatného, všetkých režijných, zľavnených, prípadne iných vstupeniek. Do hrubého príjmu sa započítava i hodnota tzv. voľných vstupeniek, ktorú predstavuje priemerná cena vstupeniek.

3. Predstavenie bez vstupného a bez akejkoľvek odmeny môže nadobúdateľ uviesť len s osobitným a výslovným súhlasom LITA. O tento súhlas musí nadobúdateľ spolu s podrobným zdôvodnením požiadať LITA najmenej osem dní vopred. Výšku licenčnej odmeny za predstavenie bez vstupného určí LITA podľa okolností prípadu. V prípadoch hodných osobitného zreteľa (napr. charitatívne účely) môže LITA súhlasiť s bezodplatnou licenciou.

Článok V.

Poskytovanie informácií, podmienky splatnosti licenčnej odmeny, sankcie, kontrola

- Nadobúdateľ je povinný predložiť LITA do 20. dňa nasledujúceho mesiaca vyúčtovanie všetkých predstavení za uplynulý mesiac a uviesť i prípadné predstavenia bez vstupného.
- Na základe vyúčtovania LITA vstaví nadobúdateľovi faktúru, ktorá je splatná v deň uvedený vo faktúre na účet LITA táto lehota nemôže byť kratšia ako 10 dní odo dňa doručenia faktúry do SND.

Ak nadobúdateľ nedodá vyúčtovanie v stanovenej lehote alebo nezaplatí včas licenčnú odmenu, zaplatí spoločnosti LITA úroky z omeškania vo výške 0,025% z dlžnej sumy k prvému dňu omeškania, za každý deň omeškania, až do úplného zaplatenia.

3. LITA má právo kedykoľvek vykonať u nadobúdateľa kontrolu všetkých účtovných záznamov a dokladov. Nadobúdateľ je povinný túto kontrolu umožniť a poskytnúť potrebné vysvetlenie.

Článok VI.

Iné podmienky

1. Nadobúdateľ je povinný chrániť všetky osobnostné práva autorov, vrátane ochrany pred akýmkoľvek hanlivým nakladaním s dielom. Na všetkých plagátoch, oznámeniach a publikáciách musia byť uvedené mená všetkých autorov, prekladateľov, názov diela a pri spracovaní alebo preklade i pôvodný názov diela.
2. Úpravy diela a zmena v názve diela sú dovolené iba s výslovným súhlasom autora/autorov, ktorý v zastúpení autora/autorov udeľuje divadlu LITA.

Článok VII.

Odstúpenie od zmluvy

Ak nadobúdateľ poruší autorské práva alebo akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, LITA je oprávnená od zmluvy odstúpiť a nadobúdateľ je povinný zaplatiť náhradu za ušlú licenčnú odmenu vo výške licenčnej odmeny za 10 repríz pri 80 %-nej návštevnosti, t.j. 80% celkovej hrubej tržby pri celkom vypredanom hľadisku.

Článok VIII.

1. Táto zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, z ktorých 2 sú určené pre nadobúdateľa a 1 rovnopis je určený pre LITA. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy môžu byť vykonané len písomne so súhlasom oboch zmluvných strán.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu(zákon č.211/2000Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

V Bratislave dňa

LITA

Mgr. Magdaléna Debnárová
riaditeľka

V Bratislave dňa

Nadobúdateľ

Mgr. art. Marián Čudovský
generálny riaditeľ SND